

DEL CLAN AL REGISTRO CIVIL: LA HISTORIA DEL NOMBRE EN GUINEA ECUATORIAL

COMPRENSIÓN DE LA COMPOSICIÓN DEL NOMBRE DE UN ECuatoguineano: UN PALIMPSESTO DE HISTORIA, ETNIA E IDENTIDAD

Autor: Ramón NGUBA AKONO, Máster Ingeniero en Mecatrónica y Robótica

Fecha: septiembre de 2025

Lugar de Contexto: Guinea Ecuatorial

ABSTRACT

*This article analyzes the historical evolution of personal naming systems in Equatorial Guinea, exploring the sociocultural, ethnic, and political forces that shaped the structure of contemporary names. From pre-colonial naming practices based on social messages and ancestral symbolism, to the colonial imposition of Christian names and the administrative invention of surnames, to the post-independence policies that attempted to restore African authenticity, the study demonstrates how Equatoguinean names function as living archives of identity. Using examples from Fang, Bubi, Ndowé, Bisio and Annobonese groups, the article shows how names encapsulate lineage, resistance, ethnicity and national history. Special emphasis is placed on the colonial creation of surnames (**Section 2.B**), identified as the decisive turning point that fractured traditional lineage structures and shaped modern identity.*

PALABRAS CLAVE EN CONTEXTO:

- **Linaje:** Estructura genealógica vertical que une generaciones dentro de un mismo clan.
- **Familia:** Unidad social básica compuesta por padre, madre, hijos y comunidad extensa.
- **Nombre cristiano:** Nombre impuesto por la Iglesia católica durante la colonia.
- **Colonial:** De colonia, periodo de dominación española que transformó la estructura de los nombres.
- **Cristianización:** Proceso mediante el cual los misioneros introdujeron nombres bíblicos.
- **Nombre de pila:** Primer nombre oficial, generalmente cristiano.
- **Nombre cultural o étnico:** Nombre tradicional que expresa circunstancias o linaje.
- **Etnia:** Grupo humano con identidad común y cosmovisión compartida.

Introducción

En Guinea Ecuatorial, preguntar "¿Cómo te llamas?" es abrir una puerta a la genealogía, la historia colonial y la resistencia cultural. A diferencia de Occidente, donde el nombre es a menudo una etiqueta estética, en las etnias ecuatoguineanas el nombre es una **crónica**.

Este artículo tiene como finalidad mejorar la comprensión en la composición de los nombres ecuatoguineanos y para evitar, en el caso de los nombres de la etnia Fang, la confusión existente entre el “**Nombre Cultural o Étnico**” y “**Apellido**” en el único país hispanohablante de África subsahariana, desglosando las estructuras por etnia (Fang, Bubi, Ndowé, Bisio, Annobonés) y por etapas históricas (Pre-colonial, Colonial, Dictadura y Democracia actual).

1. La Lógica Pre-Colonial: El Nombre como "Mensaje"

Antes de la llegada de los administradores españoles, no existía el concepto de "Nombre + Apellidos" como entidad legal fija y hereditaria de manera indefinida. La identidad era fluida y funcional.

El Concepto del "Nombre-Circunstancia"

Entre los pueblos bantúes (Fang, Bubi, Ndowé, Bisio), el nombre se otorgaba basándose en:

- **El momento del nacimiento:** (Ej.: Nacido en un día de lluvia).
- **La reencarnación simbólica:** Se ponía el nombre de un pariente ancestral para que su espíritu "viviera" en el niño.
- **Un mensaje social:** Si la familia estaba en disputas, el nombre del niño podía significar "Envidia" o "Paciencia", sirviendo como recordatorio perpetuo para la comunidad.

2. La Intervención Colonial: La "Cristianización" y el Registro Civil

Con la consolidación de la presencia española (especialmente a partir de 1900) y la labor de los misioneros Claretianos, se impuso una reestructuración radical.

A. La imposición del Nombre de Pila

Para ser bautizado y acceder a la escuela, era obligatorio un nombre del santoral católico.

- *Hombres:* José, Antonio, Francisco, Teodoro, Carmelo.
- *Mujeres:* María, Inmaculada, Pilar, Monserrat.

B. La Creación del "Apellido" (¿La ruptura del linaje?)

Aquí ocurre el fenómeno más determinante. Los españoles no entendían la estructura del linaje africano. Al registrar a un niño, tomaban el **nombre propio del padre y de la madre** y lo convertían en los **apellidos** del hijo. Esto creó una situación en donde, por una parte:

- El **Nombre Fang** [el que conserva el nombre cultural bantú utilizando la estructura impuesta por los españoles (Nombre Cristiano + Nombre Fang Propio + Nombre Fang Paterno + Nombre Cultural/apellido Materno)] no edifica un apellido familiar por linaje, sino por una sola generación de hijos; ya que la estructura fundamental es la pertenencia a una tribu. Y esto se

fundamenta al partir de que cada uno de los cinco hijos que puede tener una pareja “X” tiene su Nombre Cristiano y su Nombre Propio Fang (heredado de algún pariente en forma de tocayo), el cual (Nombre Propio Fang) transferirá a sus futuros hijos como apellido [después de elegir su Nombre Cristiano y Nombre Propio Fang (tocayo también de otro pariente)] para indicar la pertenencia de sus hijos a él como “individuo-cabeza de familia” y no al linaje vertical; conllevando a que los primos hermanos (todos los nietos, hijos de los cinco hijos de la pareja “X”) del mismo linaje no tengan parentesco a través del apellido, sino por reconocimiento físico y tribal. El nombre inicial que se convirtió en apellido (de un padre a varios hijos), desaparece cuando aparecen los nietos (hijos de cada hijo).

Y, por otra parte:

- En **las demás etnias**, no se conserva el Nombre Cultural/Étnico en registros administrativo-jurídicos (solo de manera verbal y en entornos de mucha cercanía familiar), se quedaron únicamente con el esquema (Nombre Cristiano + Apellido Paterno + Nombre Cultural/apellido Materno)]; creando así una estructura menos confusa a la hora de transferir el apellido de los padres a los hijos de forma vertical en forma de linaje. Pero al mismo tiempo siendo incapaces de prescindir del Nombre Cristiano de forma fácil, justamente por no incluir el Nombre Propio Cultural/Étnico en el Nombre completo.

Ejemplo:

Ejemplo Fang

- Padre (Fang): Se llama **Mba** (nombre propio) de **Nguema** (nombre de su padre).
- Madre (Fang): Se llama **Nchama** (nombre propio) de **Esono** (nombre de su padre).
- Hijo: Nace y le llaman **Oyono**.
- Registro Español: Inscribe al niño como **Juan Oyono Mba Nchama**.
- Esposa: Juan se casa con **Lucía Andeme** (Nombre Cultural) **Edu** (Padre) **Oyana** (Madre)
- Nieto: Nace y le llaman **Asumu**.
- Registro Español: Inscribe al nieto como **Alfonso Asumu Oyono Andeme**.

Consecuencia: Lo que era un nombre propio (*Mba*) se petrificó creando un apellido unifamiliar y no de linaje para Juan Oyono, que pertenece a la familia de Mba y Nchama. Lo que convierte a su vez el nombre propio (*Oyono*) como apellido de Alfonso Asumu, que pertenece a la familia de Oyono y Andeme.

Ejemplo otras Etnias

- Padre (etnia): Se llama **Oma**.
- Madre (etnia): Se llama **Megalo**.
- Hijo: Nace y le llaman **Eoma** (Nombre Cultural/Étnico).
- Registro Español: Inscribe al niño como **Lorenzo Oma Megalo**.
- Esposa: Lorenzo se casa con **Laura Ebuka Mondjeli**

- Nieta: Nace y le llaman **Molema** (Nombre Cultural/Étnico).
- Registro Español: Inscribe a la nieta como **Graciela Oma Ebuka**.

Consecuencia: Se conserva el apellido paterno en forma de linaje, pero desaparece de los registros el Nombre Cultural/Étnico.

3. Análisis profundo por Etnias: Estructura y Significados (Etimología)

La composición varía drásticamente según el grupo étnico. A continuación, se detalla la estructura y el significado de los nombres más comunes.

A. La Etnia Fang (Región Continental)

El grupo mayoritario (aprox. 80% de la población) posee el sistema más rico en significados circunstanciales.

Estructura Típica: [Nombre Cristiano] + [Nombre Fang Propio] + [Nombre Fang Paterno] + [Nombre Cultural/apellido Materno]

Tabla de significados de algunos nombres Fang comunes:

NOMBRE FANG	GÉNERO COMÚN	SIGNIFICADO / CONTEXTO
Ondo	Masculino	Abreviación de "Ondo'o" (juventud/fuerza).
Esono	Masculino	"No tocar" / Prohibido / Sagrado.
Oyono	Masculino	El que sufre, paciencia, dolor (a menudo dado tras partos difíciles).
Nsue / Nsua	Masc/Fem	El elefante (fuerza, memoria).
Okomo	Femenino	La que viene de fuera, la extranjera o invitada.
Nchama	Femenino	Destrucción / La que pone fin a la lluvia (o los problemas).
Avomo	Femenino	Relacionado con la belleza o el arte.

B. La Etnia Bubi (Isla de Bioko)

Los autóctonos de la isla de Bioko sufrieron una hispanización más temprana. Sus nombres son toponímicos o referenciales a la naturaleza isleña.

Estructura: Muchos Bubis adoptaron apellidos españoles puros (*Gori, Bolekia, Dougan*) o mantuvieron nombres de reyes antiguos como apellidos.

Nombres y Significados:

- **Moka:** Nombre de un gran Rey Bubi. Significa "El que gobierna".
- **Bohopo:** Relacionado con la piel o la superficie.
- **Rope / Lopelo:** Nombres tradicionales que a menudo denotan el orden de nacimiento o clanes de Moka.
- **Malabo:** Derivado del Rey *Mölèbò*.

C. Los Ndowé y Bisio (La Costa / "Playeros")

Ubicados en el litoral (Bata, Mbini). Sus nombres reflejan el mar y el comercio histórico con ingleses y alemanes antes que con españoles.

Particularidad: Tienen apellidos que suenan a nombres dobles o compuestos.

- **Nombres Comunes:** *Ivina, Malua, Iyanga, Sangale, Epalepale, Mbembo, Ipuu, Nambile*.
- **Influencia:** Es común encontrar Ndowés con apellidos de origen europeo antiguo no español (*Makendengue*).

D. Los Annoboneses (Isla de Annobón)

Un caso único de criollización afro-luso-hispana.

Particularidad: Sus apellidos son casi exclusivamente de origen portugués o español antiguo, debido a que la población original fue traída de Angola y Santo Tomé por los portugueses.

- **Apellidos Típicos:** *D'Almeida, Bestue, Panades, Llorente, Da Costa, Barila*.
- **Nombres:** Muy devotos del santoral católico (Ej. *Santa, Sacramento*).

4. El Quiebre Histórico: La Política de "Autenticidad" (1971-1979)

Bajo la presidencia de **Francisco Macías Nguema**, se promulgó una ley (Decreto-Ley N° 6/1975 de fecha 18 de marzo de 1975) que prohibía los nombres cristianos y occidentales, considerándolos herramientas del imperialismo.

- **El Cambio Obligatorio:** Todo ciudadano tuvo que ir al registro y eliminar su nombre de pila (José, María, etc.).
- **Nueva Composición:** [Nombre Africano] + [Patronímico] + [Nombre de Clan/Abuelo].
- *Ejemplo:* El propio presidente cambió de *Francisco Macías* a **Masie Nguema Biyogo Ngué Ndong**.
- **Efecto Social:** Esto recuperó muchos nombres tradicionales que se estaban perdiendo, forzando a la población a indagar en sus raíces para encontrar un nombre "auténtico".

5. La Era Moderna: Hibridación y Libertad (1979 - Presente)

Tras el "Golpe de Libertad" y la asunción de **Teodoro Obiang Nguema Mbasogo**, se derogó la prohibición de nombres cristianos que ya formaban parte de nuestra historia moderna y un excelente nexo en las relaciones internacionales.

La Composición Actual de un DNI ecuatoguineano: Hoy en día, la fórmula estándar es una mezcla perfecta de la tradición colonial y la raíz bantú:

1. Nombre de Pila (Hispano/Cristiano): *Juan, Teresa, Diosdado*. **2. Segundo Nombre Africano/Étnico (etnia Fang):** *Olo, Nchama*. (Actúa como identificador cultural). **3. Primer Apellido (Paterno):** *Dougan*. **4. Segundo Apellido (Materno):** *Malest*.

CONCLUSIÓN

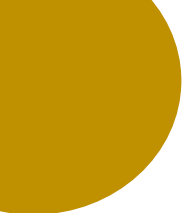
El nombre de un ecuatoguineano es un mapa geopolítico. En él conviven la fe católica traída por los barcos españoles, la resistencia de los clanes bantúes que se negaron a olvidar sus orígenes, y la historia política de un país que ha buscado su identidad entre dos mundos.

Entender la composición de sus nombres —saber que *Nguema* implica autoridad, que *Okomo* implica una llegada, o que un apellido *Da Costa* señala un origen insular remoto— es entender la compleja y rica historia de Guinea Ecuatorial.

Fuentes y Referencias Bibliográficas

Para la elaboración de este artículo se han consultado y cruzado datos de las siguientes fuentes:

- **Lipski, John M.** (1985). *The Spanish of Equatorial Guinea*. Max Niemeyer Verlag. (Fundamental para entender la adaptación fonética de los nombres).
- **Liniger-Goumaz, Max.** (2000). *Historical Dictionary of Equatorial Guinea*. Scarecrow Press. (Fuente para los decretos presidenciales sobre cambios de nombres).
- **Bolekia Boleká, Justo.** (2003). *Aproximación a la historia de Guinea Ecuatorial*. (Perspectiva interna sobre la sociología Bubi y Fang).
- **Bibang Oyee, Julián.** *Curso de lengua Fang*. (Para las traducciones etimológicas de los nombres Fang).
- **Aranzadi, Iñigo de.** (1962). *La adivinanza en la zona de los ntumu: tradiciones orales del bosque fang*. (Contexto cultural de los nombres).



INFORMACIÓN ADICIONAL DEL AUTOR

Trayectoria Académica:

- Universidad Estatal Técnica de Tambov, Rusia (Máster Ingeniero en Mecatrónica y Robótica)
- Universidad internacional de Bircham (Doctorando en Ingeniería Aeronáutica y Aeroespacial)

Trayectoria Profesional:

- **Director de Instalaciones:** EG-Fisma (2014-2019)
- **Ingeniero Supervisor de Obras:** Proser S.L (2020)
- **Secretario General Facultad de Ingenierías:** AAUCA (2020-2025)
- **Profesor Universitario:** AAUCA (2021-2024)